

rendre les titres de louange, ou les noms que les Israélites ont empruntés aux cultures voisines.

4. « Le nom peut être confondu avec un mot homophone de la langue cible. » Distinguez nettement les deux ! Si yáve (l'accent indiquant le ton) signifie « oignon », écrivez « Yavé », « Yawe », « Jave » ou « Yah ». « Yahou », la forme qui se trouve à la fin de nombreux noms dans l'AT, est une autre possibilité – à condition que « Yahoo », le nom d'un service populaire sur Internet ne soit pas encore parvenu jusqu'aux oreilles du public cible.... L'emploi de l'équivalent de « Jéhovah » est généralement déconseillé, sinon ridiculisé, à cause d'une transcription dite fautive remontant au Moyen-Âge. Or l'origine de cette orthographe est peu importante par rapport au fait que « Jéhovah/Yahova/Yehowa » est parfaitement compris comme un nom propre, employé exclusivement pour désigner le Dieu des Hébreux. De plus, la prononciation exacte du nom aux temps bibliques n'est pas connue ! Un problème plus sérieux pour un projet interconfessionnel est que « Jéhovah » peut être trop fortement associé à certaines confessions ou sectes et à leurs croyances particulières. Il vaut donc mieux rechercher une translittération telle que « Yave » ou « Yawe », si possible.

### 12 apôtres – plus ou moins

1 Cor 15.5 dit que le Christ « est apparu à Céphas, puis aux Douze ». La BFC, suivie de près par plusieurs équipes de traduction, explicite « Il est apparu à Céphas, puis aux douze apôtres ». Une version importante d'Afrique centrale est allée plus loin : « puis à tous les douze disciples. » Est-ce juste ?

Il s'agit de l'apparition du Christ après sa mort – et après la mort de Judas. Il n'y avait donc que onze apôtres à ce moment-là ; Matthias remplacerait Judas plus tard (Act 1.15s). Paul s'est-il trompé ? Non, comme la TOB le signale par la majuscule, « les Douze » est devenu un titre, ou nom propre, pour désigner le petit groupe des disciples choisis par Jésus, un titre qui est resté inchangé même quand l'un des membres de ce premier groupe avait disparu (comp., p. ex., Marc 3.12 ; 4.10 ; Jean 20.24).

Pour faire justice à ce problème, une équipe de traduction a traduit : « Il est apparu à Pierre, puis aux autres apôtres. » Une note peut être ajoutée, pour dire quelque chose comme : « Grec : “les Douze”, terme utilisé pour désigner les premiers apôtres/disciples de Jésus (voir p. ex. Marc 3.16 ; Jean 20.24). » –tlw